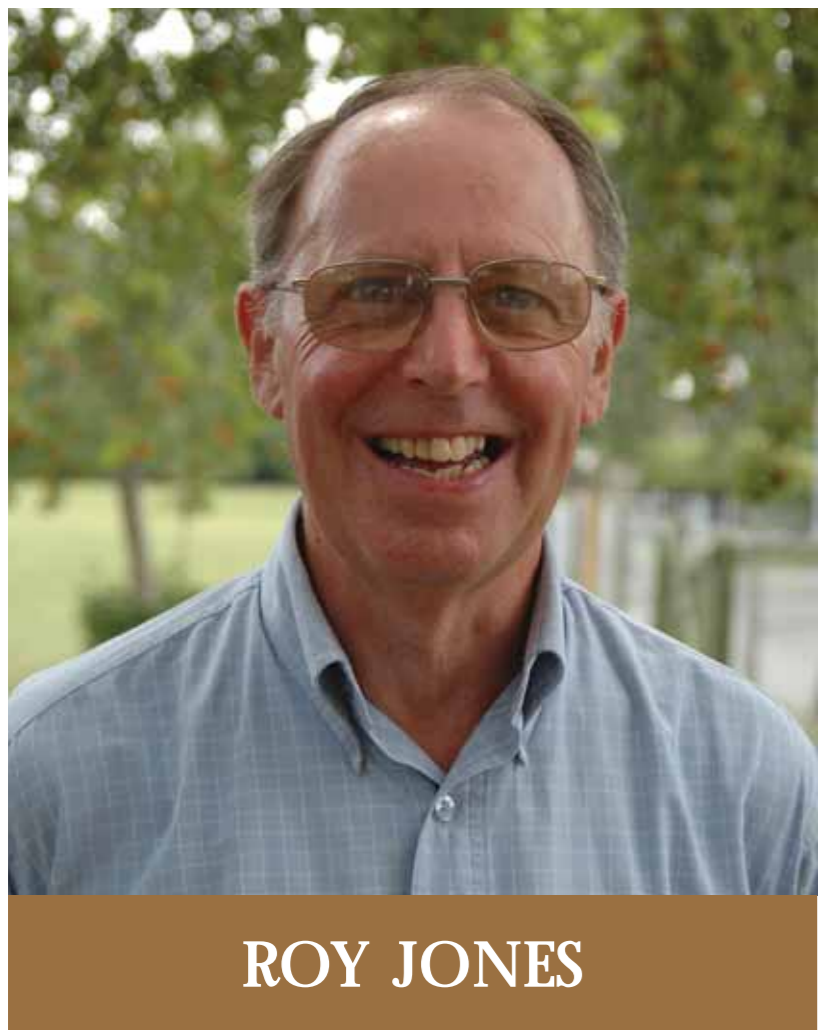


BRIDGING THE YEARS - PONTIO'R BLYNYDDOEDD



ROY JONES

Moved to Bangor in 1973 to the new housing estate by the new school. Involved in organising various carnivals in the 1970s and the development of sport facilities/activities in the village.

Symudodd i Fangor yn 1973 i'r ystad tai newydd ger yr ysgol newydd. Yn rhan o drefnu sawl carnifal yn y 1970au a datblygu cyfleusterau/gweithgareddau chwaraeon yn y pentref.

NEW BLOOD IN THE VILLAGE - GWAED NEWYDD YN Y PENTREF

"At the time, in the early 1970s, there was a very long builder's strike... so we had to wait for probably a year or more for our house to be completed. (In) the area around the school some houses were completed and lived in, but many of them were just started and left.

Most of my neighbours came from outside of the area - they were from places like Manchester and Liverpool - and came really to work in the new factories which were being built on the Wrexham Industrial Estate.

Until this estate was built, what we call the Dee Farm estate, it was a very small rural community of a small size. All of a sudden it grew -probably ten-fold- and it became a thriving community with lots more young people, which was one of the reasons why there was a need eventually for a new school."

Roy Jones

"Ar y pryd, yn y 1970au cynnar, roedd streic adeiladwyr hir... felly bu raid i ni aros blwyddyn neu fwy i rywun orffen ein tŷ. Cwblhawyd rhai o'r tai o gwmpas yr ardal ac roedd pobl yn byw ynddynt ond ni chwblhawyd rhai eraill.

Daeth y rhan fwyaf o'r cymdogion o du allan i'r ardal - manau fel Manceinion a Lerpwl - i weithio yn y ffatrioedd newydd ar Ystad Ddiwydiannol Wrecsam.

Hyd nes yr adeiladwyd yr ystad hon - roeddem yn ei galw'n Ystad Dee Farm - roedd yn gymuned wledig fach. Yn sydyn tyfodd - deg gwaith - a daeth yn gymuned ffyniannus gyda llawer o bobl ifanc a dyma un o'r rhesymau pam y bu raid cael ysgol newydd yn y pen draw."

Roy Jones



Dee Farm Estate
Ystad Dee Farm'



Roy and Howard Jones outside their house on the Dee Farm Estate in the 1970s
Roy ac Howard Jones y tu allan i'w tŷ ar Ystad Dee Farm yn y 1970au

FESTIVALS AND EVENTS - GWYLIAU A DIGWYDDIADAU

"We used to have the raft race which started from the top part of the race course down to 'Turn a Dee'. On the field we had coconut shies, a big wheel and swing boats."

Ken Griffiths

"My daughter (Carol) was the last Carnival Queen and she wore a white dress, red cape and a red and white hat. She went round the stalls and introduced herself as the Carnival Queen."

Jane Johnson

"In this particular year (Queen's Jubilee Year 1977) we had an even bigger Carnival and had a lot of other activities which involved every organisation - they all put on a particular show or activity."

Roy Jones

"I think every street in the village must have had its own party. Every one dressed up - we all had the hats and the bunting. I can remember chucking potatoes from the barbecue over the fence into the street party behind us - as I was only ten at the time! It was a good day!"

Howard Jones

"Byddem yn cynnal y ras rafftiau a arferai ddechrau o ben uchaf y cae ras i lawr i 'Turn a Dee'. Ar y cae, roedd gennym stondinau, olwyn fawr a chychod siglo."

Ken Griffiths

"Fy merch (Carol) oedd y Frenhines Carnifal olaf; gwisgodd ffrog wen, clogyn coch a het wen a choch. Aeth o gwmpas y stondinau a chyflwyno ei hun fel Brenhines y Carnifal."

Jane Johnson

"Y flwyddyn benodol hon (Blwyddyn y Jiwibili 1977) cawsom garnifal mawr iawn a llawer o weithgareddau eraill a gynhwysodd pob mudiad - roedd gan bawb ryw fath o sioe neu weithgaredd."

Roy Jones

"Dw i'n credu y bu i bob stryd yn y pentref gael parti. Roedd pawb wedi gwisgo i fyny - roedd gennym hetiau a byntin. Gallaf gofio taflu tatws o'r barbeciw dros y ffens i'r parti ar y stryd tu ôl i ni - dim ond 10 oed oeddw'n! Roedd yn ddiwrnod da!"

Howard Jones



Raft Race at the 'Turn a Dee'
Ras rafftiau yn 'Turn a Dee'



Carol Johnson as Carnival Queen with her parents
Carol Johnson yn Frenhines y Carnifal, gyda'i rhieni



Plate commemorating Queen's Silver Jubilee
Plât yn coffau Jiwibili Arian y Frenhines



Washer women with dolly tubs on float
Golchwyr gyda thybiau golchi ar gar carnifal



Carnival Queen on the float
Brenhines y carnifal ar gar carnifal



Float in Queen's Silver Jubilee year 1977
Car carnifal yn mlwyddyn Jiwibili Arian y Frenhines yn 1977



Carnival Scenes
Golygfeydd o'r Carnifal

ACKNOWLEDGEMENTS - CYDNABYDDIAETH

Our thanks go to all the people who contributed to this project especially:

Julia Whitby (head teacher), Steven Jones (class teacher) and year 6 pupils at Ysgol Sant Dunawd (2005 - 2006) and all the ten adult participants who agreed to be interviewed. Thanks also to Ken Howarth of Heritage Recording UK, who provided invaluable assistance and guidance for the project in order to produce the audio CD 'Bridging the Years'.

We also would like to thank all the people and organisations who provided photographs/images for the exhibition.

Blomaerofilms, Chester Chronicle, Clwyd-Powys Archaeological Trust, Doreen Manning, Bob Evers, Richard Huelin, Ken Howarth, Jane Johnson, Philip Jones, Roy Jones, Sheila McGuigan, Carol Peters, Derrick Pratt, Les Newland, Gwen Robinson, Philip Smallwood, Hilda Turton, Ron While.

We have tried to obtain permission for all the images used, although in some cases it was not possible to identify the original source. We apologise if there are any omissions.

All rights reserved 2007

All enquiries to Northern Marches Cymru - Wrexham County Borough Council on Tel 01978 298386

Designed and produced by BZ Marketing & Design. www.bzmarketing.co.uk

Hoffem ddiolch i baw a gyfrannodd at y prosect hwn, yn enwedig:

Julia Whitby (pennaeth), Steven Jones (athro dosbarth) a disgyblion blwyddyn 6 Ysgol Sant Dunawd (2005 - 2006) a'r deg oedolyn a gytunodd i siarad â ni. Ddiolch hefyd i Ken Howarth o Heritage Recording UK a fu o gymorth mawr wrth gynhyrchu'r CD sain 'Pontio'r Blynyddoedd'.

Yn ogystal, hoffem ddiolch i'r holl unigolion a sefydliadau a ddarparodd luniau/delweddau ar gyfer yr arddangosfa.

Blomaerofilms, Chester Chronicle, Ymddiriedolaeth Archaeolegol Clwyd-Powys, Doreen Manning, Bob Evers, Richard Huelin, Ken Howarth, Jane Johnson, Philip Jones, Roy Jones, Sheila McGuigan, Carol Peters, Derrick Pratt, Les Newland, Gwen Robinson, Philip Smallwood, Hilda Turton, Ron While.

Rydym wedi ceisio cael caniatâd ar gyfer yr holl ddelweddau a ddefnyddiwyd er nad oedd yn bosibl adnabod y ffynhonnell wreiddiol mewn rhai achosion. Ymddiheurwn am unrhyw hepgoriadau.

Cedwir pob hawl 2007

Pob ymholiad i Ogledd Gororau Cymru - Cyngor Bwrdeistref Sirol Wrecsam ar 01978 298386

Dyluniwyd a Chynhyrwyd gan BZ Marketing & Design. www.bzmarketing.co.uk



Ariennir a hwylysur Gweithredu dros Gymunedau Gwledig gan Lywodraeth Cynulliad Cymru
Rural Community Action is funded and facilitated by the Welsh Assembly Government

